



# INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2023・08

## Férias intensivas de verão na prefeitura nos dias 14, 15 e 16 de Agosto

市役所夏季集中休暇を実施 8月14日(月)・15日(火)・16日(水)

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de Agosto (exceto dia 11). Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 14, 15 e 16 de Agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. Pedimos desculpas pelo transtorno, e a compreensão e colaboração de todos, pois os balcões de atendimento estarão com o mínimo de funcionários possíveis.

Informações: Dpto. de Recursos Humanos (Jinji-Ka)  
TEL: 0748-69-2122 FAX: 0748-63-4086

## Aulas de Japonês a partir de Setembro

外国人のための日本語教室を開催します

Faremos entrevista para a divisão de classes, no dia da aula desejada. (Necessário fazer a reserva.)

Aulas na Segunda-feira “Niji-Kyoushitsu”	Aulas no Sábado “Ninja-Kyoushitsu”
>>> Data: Dia 28 de Agosto (2ª.f) A partir das 14:00 horas	>>> Data: Dia 19 de Agosto (Sáb) A partir das 19:00 horas
>>> Local: Centro de Atividades maROOM	>>> Local: Minakuchi-Chuo-Kouminkan

※ Consulte caso deseje estudar em outro dia da semana

Informações e inscrições: Associação Internacional de Koka (Koka-Shi, Kokusai-Koryu-Kyokai)  
TEL: 0748-63-8728 FAX: 0748-70-6468 ✉ mifa@mx.biwa.ne.jp

## → EXCLUSIVO DA CIDADE DE KOKA!!!

### Estamos recebendo a solicitação para o “Benefício Especial de Apoio à Vida para Famílias em Criação de Filhos” de 2023

令和5年度甲賀市子育て世帯へ 臨時特別給付金の申請受け付けています

#### >>> ATENÇÃO!!!

- As famílias que recebem o Auxílio Infantil (Jido-Teate) já receberam automaticamente este benefício, e o depósito foi feito no dia 30 de Junho.
- Os correspondentes que já não recebem o Auxílio Infantil (Jido-Teate), estarão recebendo o formulário para solicitação deste benefício no nome da criança.

>>> **Correspondentes:** Famílias com filhos entre 0 ~ 18 anos (nascidos entre 2005/04/02 ~ 2024/03/31)

- Porém, somente para aqueles que estão com o endereço registrado na cidade em 2023/04/30.
- Não há limite de renda.

>>> **Valor do benefício:** ¥10,000 para cada criança correspondente

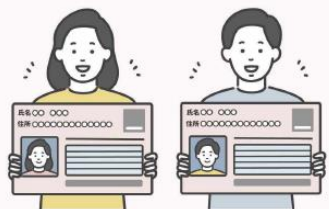
>>> **Período de solicitação:** Até o dia 31 de Março de 2024 (Dom)

>>> **Local para fazer a solicitação:**

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) e  
Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki



Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)  
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298



## Prazo de solicitação do “Maina Pointo” até final de Setembro!

マイナポイントの申込期限は9月末まで!

### >>> O que é o “Maina Pointo”?

São pontos relacionados ao My-Number. Aqueles que adquiriram o cartão do My-Number até o final de Fevereiro de 2023, poderão receber até ¥20,000 em pontos.

※ Porém, para receber esses pontos, é necessário que faça o registro de alguma empresa de serviços de pagamento cashless para ganhar no máximo ¥5,000 em pontos; ao fazer o registro para utilizar o cartão como seguro de saúde ¥7,500 em pontos e ao registrar uma conta bancária para recebimento de pensão e outros mais ¥7,500 em pontos, somando o total de até ¥20,000 em pontos.

### >>> Procedimentos pelo computador ou smartphone

Acesse o aplicativo do マイナポイント “Maina Pointo”, insira sua senha de 4 dígitos, faça a leitura do seu cartão do My-Number e siga as orientações.

### >>> Balcões de suporte para efetuar os procedimentos

- Dpto. Civil (Shimin-Ka) da prefeitura,
- Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

#### Documentos necessários para recorrer aos pontos:

- Cartão do My-Number
- Senha de 4 dígitos do cartão do My-Number
- Código de segurança e ID do sistema cashless que irá receber os pontos
- Caderneta do banco



Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka)  
TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338

## Renovação de dados do Auxílio de Subsistência Infantil e Auxílio Especial de Subsistência Infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童扶養手当所得状況届を提出してください

As famílias monoparentais que atualmente recebem o Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate) e/ou famílias com filhos deficientes que recebem o Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate) devem todos os anos providenciar a renovação de dados (Genkyo-Todoke) durante o período estipulado abaixo, para confirmação da qualificação, renda e situação de cuidados da criança.

Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido ter ultrapassado o limite de renda, deverão também apresentar os mesmos documentos.

Faça a renovação sem falta pois caso contrário, haverá possibilidades de não poder receber o auxílio dos próximos meses.

### >>> Período para renovação de dados:

#### Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-Fuyoo-Teate):

⇒ ⇒ ⇒ Entre o dia 1 (3ª.f) ~ 31 de Agosto (5ª.f)

É necessário que o próprio requerente compareça para responder algumas perguntas

#### Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-Jido-Fuyoo-Teate):

⇒ ⇒ ⇒ Entre o dia 10 de Agosto (5ª.f.) ~ 11 de Setembro (2ª.f.)

### >>> Local para apresentar a documentação:

Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) ou  
Centros de Atendimento Regionais (Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki)

Informações : Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)  
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

# Matrículas para ingresso no Jardim da Infância particular e outros do ano letivo Reiwa 6 (2024)



## 令和6年度 私立幼稚園等の入園申込について



**Para mais informações entre em contato diretamente em cada Jardim da Infância.**

※ Em relação à matrículas para Creches e Jardim da Infância de controle público, será publicado no próximo informativo de Setembro.

### Nintei-Kodomoen-Konan-Youchien (horário curto) TEL: 0748-86-8088

>>> **Formulário para a matrícula:** A partir do dia 1 de Agosto (3<sup>a</sup>.f)

>>> **Vagas disponíveis:**

Sala de 2 anos: não há vagas	Sala de 4 anos: algumas vagas
Sala de 3 anos: Aproximadamente 20 vagas	Sala de 5 anos: algumas vagas

>>> **Reunião explicativa:** Dia 25 de Agosto (6<sup>a</sup>.f) às 15:30 horas (recepção 15:00)

>>> **Recepção da matrícula:** Após a reunião explicativa por ordem de chegada

>>> **Informações e contato:** Nintei-Kodomoen-Konan-Youchien (Konan-cho, Noda 604)

### Kibukawa-Nintei-Kodomoen (horário curto) TEL: 0748-62-8188

>>> **Formulário para a matrícula:** A partir do dia 1 de Agosto (3<sup>a</sup>.f)

>>> **Vagas disponíveis:**

Sala de 2 anos: não há vagas	Sala de 4 anos: algumas vagas
Sala de 3 anos: Aproximadamente 20 vagas	Sala de 5 anos: algumas vagas

>>> **Reunião explicativa:** Dia 1 de Setembro (6<sup>a</sup>.f) às 16:00 horas (recepção 15:45)

>>> **Recepção da matrícula:** Após a reunião explicativa por ordem de chegada

>>> **Informações e contato:** Kibukawa-Nintei-Kodomoen (Minakuchi-cho, Sandaiji 2100)

### Kokonossu-En (horário curto) TEL: 0748-63-5670

>>> **Formulário para a matrícula:** A partir das 9:00 horas do dia 7 de Agosto (2<sup>a</sup>.f)

>>> **Vagas disponíveis:**

Sala de 2 anos: não há vagas	Sala de 4 anos: algumas vagas
Sala de 3 anos: Aproximadamente 20 vagas	Sala de 5 anos: algumas vagas

>>> **Reunião explicativa:** Dia 25 de Agosto (6<sup>a</sup>.f) das 13:30 ~ 14:30 horas (Recepção 13:00)

>>> **Recepção da matrícula:** Após a reunião explicativa

>>> **Informações e contato:** Kokonossu-En (Minakuchi-cho, Akiba 45-1)

### Bantani-Kujira-Kodomoen (horário curto) TEL: 0748-65-2185

>>> **Formulário para a matrícula:** A partir das 9:00 horas do dia 1 de Agosto (3<sup>a</sup>.f)

>>> **Vagas disponíveis:**

Sala de 2 anos: não há vagas	Sala de 4 anos: não há vagas
Sala de 3 anos: Aproximadamente 15 vagas	Sala de 5 anos: não há vagas

>>> **Reunião explicativa:** Dia 26 de Agosto (Sáb) às 10:30 horas (recepção 10:15)

>>> **Recepção da matrícula:** Após a reunião explicativa por ordem de chegada

>>> **Informações e contato:** Bantani-Kujira-Kodomoen (Minakuchi-cho, Ban-Nakayama 1015)

### Leimond-Koka-Kodomoen (horário curto) TEL: 06-6926-4719

>>> **Formulário para a matrícula:** A partir do dia 7 de Agosto (2<sup>a</sup>.f)

>>> **Vagas disponíveis:**

Sala de 2 anos: não há vagas	Sala de 4 anos: 5 vagas
Sala de 3 anos: 5 vagas	Sala de 5 anos: 5 vagas

>>> **Reunião explicativa:** Dia 26 de Agosto (Sáb) em 3 horários (①13:00 ②15:00 ③17:00)

Sala de reunião no Shinobino-Sato-Purara (necessário reserva pela homepage)

>>> **Recepção da matrícula:** A partir do dia 7 de Agosto (2<sup>a</sup>.f)

>>> **Informações e contato:** Osaka-fu, Osaka-shi, Kita-ku, Tenshinbashi 2-5-16, 3<sup>o</sup>andar

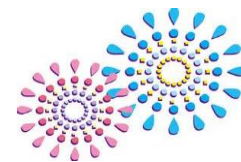
**Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Yochien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298**

## 2ª. parte dos eventos de verão na Cidade de Koka

### Vamos nos divertir no verão!

夏のイベント第2弾！みんなで夏を楽しもう！



Data	Local e Horário
Dia 6 de Agosto (Dom)	<b>&lt;&lt;&lt; Gozare-Goshu! &gt;&gt;&gt;</b> >>> <b>Local:</b> Kafuka-Yumeno-Mori >>> <b>Horário:</b> Das 10:30 ~ 16:00 horas >>> <b>Informações:</b> Associação Turística da Cidade de Koka TEL: 0748-60-2690
Dia 16 de Agosto (4ª.f)	<b>&lt;&lt;&lt; Somagawa-Natsu-Matsuri &gt;&gt;&gt;</b> >>> <b>Local:</b> Beira do Rio Somagawa >>> <b>Cerimônia:</b> Das 17:30 ~ 20:00 horas >>> <b>Fogos de artifício:</b> Das 20:10 ~ 20:40 horas >>> <b>Informações:</b> Somagawa-Natsu-Matsuri-Jikko-linkai TEL: 0748-70-2059
Dia 26 de Agosto (Sáb)	<b>&lt;&lt;&lt; Wadaiko-Sound-Yumeno-Mori 2023 (Apresentação de taiko) &gt;&gt;&gt;</b> >>> <b>Local:</b> Kafuka-Yumeno-Mori >>> <b>Horário:</b> A partir das 17:00 horas

## Aplicação da vacina coletiva contra o novo Coronavírus desta primavera de 2023 será finalizada em Agosto

「令和5年春開始接種」の集団接種が8月で終了します



A aplicação da vacina contra o novo Coronavírus desta primavera será finalizada em Agosto. Os correspondentes que desejam receber a aplicação da vacina, deverão providenciar a reserva o mais rápido possível pois a vacinação coletiva será mais restrita. Também, a partir de Setembro, será iniciado a “Aplicação de Outono de 2023”. Posteriormente estaremos informando os detalhes.

※ A aplicação da vacina é opcional. ※ No dia da aplicação, não esqueça de portar o cupom da vacina.

**Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus TEL: 0748-69-2154**  
**Atendimento em dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas**

## Reunião da cidade com o tema:

### “Vamos construir juntos o Centro Multicultural!”

タウンミーティング「みんなでつくる多文化共生センター」

No próximo ano letivo, está previsto a inauguração do “Centro Multicultural” (Tabunka-Kyousei-Center) na Cidade de Koka e gostaríamos de realizar esta reunião para explicação sobre a função deste centro e fazermos uma troca de opiniões!

>>> **Data:** Dia 2 de Setembro (Sábado) das 10:00 às 12:00 horas

>>> **Local:** Minakuchi-Chuo-Kouminkan, Rokushi-Hall (Em frente à escola Minakuchi-Koukou)

>>> **Maneiras de inscrição:** Por código QR ao lado, telefone ou fax

>>> **Prazo:** Até o dia 31 de Agosto (5ª.f)



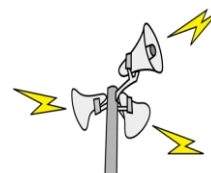
**Informações e inscrições: Dpto. Promotor de Atividades Regionais**  
**(Shimin-Katsudou-Suishin-Ka) TEL: 0748-70-3721 FAX: 0748-70-6046**

## Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT

8月23日全国瞬時警報システム(Jアラート)の全国一斉情報伝達試験を実施します

**Dia 23 de Agosto (4ª.f) às 11:00 horas!!!**

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa jyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert).** Aqueles que fizeram o registro para receber mensagens de emergências, estarão recebendo também mensagens para o teste do sistema. Contamos com a compreensão e colaboração de todos. ※ Tocará um sinal antes e depois da transmissão.



**Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619**

# Sobre os exames coletivos a partir de Setembro





## 9月から集団健診(検診)のお知らせ

As reservas para os exames coletivos entre Agosto ~ Novembro, serão iniciadas conforme descrição abaixo. Aqueles que ainda não participaram, aproveitem essa oportunidade! Verifique os detalhes nas páginas 4 ~ 10 do “Calendário de Exames”.



**>>> Reservas:** Faça a reserva pelo telefone ou pela internet, conforme abaixo.

Prevedemos que principalmente no primeiro dia, haverá grande possibilidades da linha ficar bastante ocupada. Aguarde e tente novamente.

Reservas por:	Exame de câncer: Acima de 40 anos (Útero: Acima de 30 anos)	Exame Básico 16 ~ 39 anos	Exame Específico: 40 ~ 64 anos
Telefone	<b>Período para reservas:</b> Dia 14 ~ 17 de Agosto <b>TEL:</b> 0120-037-656 <b>Horário:</b> Das 9:00 ~ 18:00 - Não necessita reserva para o exame de câncer de intestino.		<b>Período para reservas:</b> Dia 14 de Agosto ~ 31 de Setembro (exceto finais de semana e feriados) <b>TEL:</b> 0748-69-2141 <b>Horário:</b> Das 8:30 ~ 17:15
Internet	<b>Período para reservas:</b> Dia 14 de Agosto ~ 4 de Setembro <b>Homem</b> ⇒  <b>Mulher</b> ⇒ 		<b>Período para reservas:</b> Dia 14 de Agosto ~ 4 de Setembro 

### >>> Programação dos exames coletivos:

Data e Local do exame	Câncer de estômago e pulmão		Câncer de intestino	Câncer de mama e útero	Exame Básico	Exame Específico
	Mulher	Homem	Distribuição e venda do recipiente 9:00~11:00	13:30~13:45 14:00~14:15 14:30~14:45	9:00~10:45	9:00~11:00
Aqueles que desejam participar do exame de câncer junto com o exame específico, devem fazer a reserva para o mesmo horário.						
Dia 5 de Setembro (3ª.f) Shigaraki-Kaihatsu-Center	●	●	●	●	●	●
Dia 8 de Setembro (6ª.f) Tsuchiyama-Kaihatsu-Center	●	●	●	●	●	●
Dia 12 de Setembro (3ª.f) Koka-Hoken-Center	●	●	●	●	●	●
Dia 14 de Setembro (5ª.f) maROOM					● 9:30~10:45	
Dia 28 de Setembro (5ª.f) Minakuchi-Taiikukan	●	●	●	●		
Dia 29 de Setembro (6ª.f) Minakuchi-Taiikukan	●	●	●	●		●
Dia 30 de Setembro (Sáb) Prefeitura da Cidade de Koka	●	●	●	●		●
Dia 10 de Outubro (3ª.f) Konan-Kouminkan	●	●	●	●		●
Dia 11 de Outubro (4ª.f) Konan-Kouminkan	●	●	●	●		●
Dia 18 de Janeiro (5ª.f) maROOM					● 9:30~10:45	

<b>Informações:</b>	<b>Sobre os Exames de Câncer ou Exame Básico:</b> Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168
	<b>Sobre o Exame Específico:</b> Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2141

Todas as consultas são gratuitas, fique à vontade para participar.

※Consultas destinadas aos moradores da Cidade de Koka.

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

## ※Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Centro de Saúde (Hoken-Center) do seu bairro

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

## Consulta para jovens com problemas de isolamento social

青少年不登校ひきこもり相談

>>> **Correspondentes:** Aqueles que já terminaram o ensino obrigatório (Chugakko) com até 25 anos, com problemas de isolamento social (hikikomori) ou dificuldades de ir à escola.

>>> **Horário de recepção:** Das 9:00 ~ 17:00 horas

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

## ※Consulta sobre preocupações dos jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros. Atendemos consultas por telefone e/ou e-mail.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

## Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

## ※Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

## Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 8 de Setembro (6ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Prefeitura da Cidade de Koka, 2º. Andar, sala de reunião 202

**Informações e reservas: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)**  
**TEL: 077-567-2220 FAX: 077-562-9638**

## Limpeza da fossa durante o feriado de Agosto

### お盆休みのし尿くみとり

As limpezas da fossa durante o feriado de agosto, serão executadas conforme abaixo. Caso deseje que a limpeza seja feita antes do feriado, favor entrar em contato até a data estipulada.



Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Fechado	Região (bairro)	
<b>Minakuchi Technos</b> 0748-62-1959	Até o dia 4 de Agosto (6ª.f)	Dia 11(6ª.f) ~ 15 (3ª.f) de Agosto	Minakuchi-cho	Todos bairros
			Shigaraki-cho	Nagano
<b>Nichiei Hino</b> 0748-53-3941	Até o dia 4 de Agosto (6ª.f)	Dia 11 (6ª.f) ~ 15 (3ª.f) de Agosto	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar de Ono
			Koka-cho	Bairro escolar de Ohara (exceto Sagami e Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama
			Konan-cho	Todos bairros
<b>Hirosse</b> 0748-52-0943	Até o dia 4 de Agosto (6ª.f)	Dia 11 (6ª.f) ~ 15 (3ª.f) de Agosto	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama
			Koka-cho	Sagami, Ohara-ichiba
			Shigaraki-cho	Nagano

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio ambiente (Seikatsu-Kankyoo-Ka)**  
**TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582**

## Não jogue lixo nas valetas! 水路にゴミを捨てないで!

Grande quantidade de lixo residencial, lixo de porte grande e outros têm sido jogados nas valetas, atrapalhando a corrente de água e causando problemas de entupimento, transbordamento de água e outros grandes transtornos. Pedimos cuidado também com os matos cortados e roçados perto das valetas para que não caiam nas valetas e também sirvam de causa de entupimento.

Pedimos também para não se aproximarem das valetas, principalmente em épocas de muita chuva, tufões e outros pois pode ser muito perigoso devido ao aumento do fluxo de água!

**Informações: Dpto. de Manutenção de Região Rural (Nouson-Seibi-Ka)**  
**TEL: 0748-69-2195 FAX: 0748-63-4592**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Agosto

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Agosto (5ª.f.)**

Imposto Residencial (2ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税(2期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (3ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(3期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (3ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(3期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 6 e 7) (Suidou-Ryoukin)	水道料金(6月・7月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Agosto - 8月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 1, 8, 15, 22 e 29 de Agosto)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.



# O que cada um pode fazer agora para se preparar!

私が災害に備える！市民のみなさんが災害に備えて今、できること

Os desastres naturais como tufões, terremotos, pancadas de chuva e outros nos últimos anos, tem sido muito frequente em todo Japão e à qualquer momento pode acontecer também na Cidade de Koka! Por isso, vamos transmitir a preparação que pode ser feita agora!



## Vamos deixar feito o planejamento de refúgio!

### わたしだけの防災計画を考えよう！

Quais são os “perigos” que podemos prever na região que está morando? Veja alguns exemplos!

#### Muito cuidado com alagamentos em ruas subterrâneas!!!



Caso entre sem perceber o alagamento, o motor do carro poderá parar e ficar atolado. Também, quando há mais de 50cm de alagamento, a porta não abre e ficará preso dentro! Em casos de pancadas de chuvas, faça

o retorno sem falta!

#### Perigo de rompimento de represas e reservatórios de água devido à pancadas de chuvas ou terremotos!!!



Existe o perigo de desmoronamento ou ruptura da dique em desastres naturais!

Tenha conhecimento da localização dos

reservatórios para prevenção de calamidades!

⇒ Verifique o “Mapa da área de risco”



#### Você conhece os perigos do seu bairro?

Verifique o “Mapa da área de risco” do seu bairro para poder prever os riscos e perigos em casos de calamidades!

Também, é muito importante que deixe combinado com sua família e vizinhos “QUANDO · AONDE · COMO” irão se refugiar!

O “Mapa da área de risco” está disponível na prefeitura (em japonês).

## Você conhece o sabor dos “Alimentos de emergência”?

### 「非常食」その味知っていますか？



Em casos de calamidades, os “Alimentos de emergência” são essenciais e de suma importância. Há vários tipos de alimentos que podem ser consumidos quando o sistema de infraestrutura for afetado por calamidades, que podem ser adquiridos facilmente e preparados somente com água e outros.

Não deixe os “Alimentos de emergência” somente estocados! Provar esses alimentos no dia-a-dia, podem diminuir o seu estresse em casos de emergência!

#### Alimentos calóricos e doces são perfeitos em casos de emergência!



O açúcar é fonte de energia para o corpo e também produz efeitos que trazem conforto ao coração! O consumo de salgadinhos também são necessários para repor o sal do corpo!

#### Alimentos quentes trazem conforto!



Escolha alimentos de emergência como lãmem instantâneos, curry e outros com sabores próximos de consumo no dia-a-dia!

※ Verifique o sabor desses alimentos!

## Esse seu passatempo será muito útil em casos de emergência!

### あなたのその趣味 もしもの災害時に大活躍！



Muitas pessoas entraram na moda de acampar nos últimos anos devido à pandemia. Esses utensílios de acampamento são muito úteis em casos de emergência! Não deixe guardado dentro do armário! Vamos estar acostumados a usá-los! Há muita facilidade e variedade de produtos para aqueles que pretendem entrar nessa onda também!

#### Louças esmaltadas e de madeira



Pode ser usado também no dia-a-dia por não quebrar facilmente.

#### Lampeão de led



Pode ser usado também para decorar sua casa.

#### Saco para dormir



#### Tanque de água



#### Gerador portátil e painel solar



- Pode ser usado em locais que a tomada não estiver alcançando
- Pode carregar no período da noite quando a energia é mais barato e assim economizar energia elétrica



## Praticidade pelo seu smartphone!

### Maneiras imediatas de coleta de informações!

### スマホで簡単！今すぐできる情報収集！

#### LINE oficial da Prefeitura

Poderá receber vários tipos de informações, eventos e informações emergenciais!



#### Sistema emergencial de mensagem “Ai-Koka-Kinkyuu-Mail”

Poderá receber informações da Cidade de Koka sobre assuntos meteorológicos, terremotos, calamidades como deslizamento, informações sobre refúgio e outros em inglês, português e outros idiomas.



## Medidas de prevenção, aprendendo e colaborando mutuamente!

### 地域で学び、助け合う！防災術！



Para que “cada um proteja sua vida” é muito importante que cada um esteja preparado mas, em caso de emergência a “colaboração mútua” é muito importante!

Vamos almejar uma região forte em casos de calamidades, compartilhando informações da região!

#### >>> O que fazer?

- Treinamentos e conhecimento do trajeto e locais de refúgio
- Participar de reuniões e palestras do bairro para ter melhor conhecimento